

Natalia Zemlanaja
Bydgoszcz

Об исследовании влияния глобализации на славянские языки

Понятие глобализации проще всего можно определить как процесс интеграции государств и граждан мира, процесс углубления взаимозависимости людей, процесс сокращения / сжатия мира и универсализации в нём символов западной культуры. Независимо от того, являемся ли мы сторонниками глобализации или её противниками, все мы остаёмся в радиусе её действия. Доказательства необыкновенной активности данного процесса можно встретить на каждом шагу. Поделюсь своим личным опытом.

Просматривая в последнее время журнал, в котором предлагались для отдыха разные курорты мира, я обратила внимание на то, что среди важной для потенциального туриста информации приводится цена гамбургера в каждом из предложенных мест. В качестве показателя уровня цен в той или иной стране, понятного всем читателям журнала, автор статьи выбрал цену американского гамбургера – универсального, как оказывается, продукта на земном шаре. Тот факт, что в статье была указана цена гамбургера, свидетельствует также о том, что в настоящее время почти в каждом уголке земного шара можно найти американский фастфуд, а ведь совсем недавно рестораны быстрого питания „Макдоналдс” не были так популярны. Неслучайно наблюдатели и исследователи процесса глобализации в качестве его альтернативного наименования используют термины американизация [Wosińska 2008: 25] и вестернизация [Jasiewicz 2005: 15]. В специальной литературе функционируют также названия, негативно маркирующие данное явление, а именно: макдоналдизация и кокаколонизация [Wosińska 2008: 25].

Последствия глобализации проявляются в разных областях жизни. Прежде всего изменения произошли в мировой экономике. Многие учёные считают, что экономические процессы были движущей силой глобализации, поэтому явление это исследовалось и исследуется главным образом с этой перспективы. Кроме того, изменения происходят в мировой политике, в обществе, в окружающей природной среде. В новых политико-экономических условиях меняется также человек: исследователи пишут о формировании нового типа

человека – *homo economicus* [Zybała 2004: 20-24]. „Глобализируется” также культура, интегральной частью которой является язык. С одной стороны, язык – это объект влияния глобализации, с другой стороны, язык, как зеркало, отображает данный процесс. То, как отразилась глобализация в языке, и составляет предмет исследований.

Большой интерес представляют славянские языки: в них следы американизации видны особенно отчётливо. Целью исследований является регистрация и анализ изменений, происходящих в польском, русском и украинском языках под влиянием глобализации. Изменения происходят главным образом в их лексическом составе: в последние десятилетия в перечисленных языках появилось много англоязычных заимствований. Интенсивность приёма заимствований по сравнению, скажем, с периодом двадцатилетней давности значительно возросла. Это утверждение пока имеет интуитивный характер. Констатирую это как читатель публицистики, научной и художественной литературы, как слушатель радио и пользователь сети Интернет. Заимствования происходят: 1) на уровне единичных слов (например, *event, celebryta, prosperity, killer, team, afterparty, backstage* в польском языке; *селебрити, лузер, юзер, фрилансер, фронтмэн, флаерс, мэсидж* в русском и украинском языках); 2) на уровне языковых выражений, например, *must have* в таком польском предложении: *Biała koszula – kobiecey must have!*; 3) на уровне синтаксических конструций (на Украине, например, под влиянием английской грамматической конструкции стало принято говорить *Евро 20–12* или *Майдан’s 20–12*¹ с характерным делением наименования года на две пары цифр).

На основе полного лингвистического анализа предварительно зарегистрированных заимствований можно попытаться определить тенденции развития славянских языков. И в этом состоит ещё одна цель исследования.

Изменения, которые в последние годы происходят в языке (речь идёт о чрезмерном употреблении иноязычных заимствований на фоне исчезновения слов родного языка), не остаются без внимания языковедов, подчеркну – критического внимания. Весной 2012 г. на польском телевидении начали демонстрировать социальную рекламу, говорящую об исчезновении многих слов из языка и призывающую: «Польский – добавь в избранное!». Анализу языковых изменений посвящена книга российского лингвиста Максима Кронгауза под красноречивым названием „Русский язык на грани нервного срыва”.

Последствия упомянутых изменений могут быть очень серьёзными. Специалисты разных областей науки – историки, антропологи культуры, социологи – единогласно утверждают, что глобализация, понимаемая как распространение западных образцов на другие цивилизации, необратимо ведёт к созданию гибридных форм на базе локальных культур и национальных языков. Резуль-

¹ Название телевизионного танцевального проекта.

татом моих исследований должны стать ответы на следующие вопросы: Является ли современное состояние языка (предварительно прошедшее этапы документации и анализа) гибридной формой, и, если нет, то наметилась ли такая тенденция (тенденция к гибридизации) в анализируемых языках?

Объектом исследований, как уже упоминалось, стали три славянских языка: польский, русский и украинский. Эти три языка подверглись влиянию глобализации приблизительно в одно и то же время, так как в одно и то же время в Польше, в России и на Украине произошли историко-политические и экономические изменения. Безусловно, речь идёт об упадке коммунизма в Европе, что обозначило новый исторический этап в развитии этих стран, а также новый этап в развитии экономики, а именно переход к рыночной экономике. Эти события, несомненно, способствовали вовлечению названных государств в процессы глобализации.

Материалом для исследований стали тексты, публикуемые в польских, российских и украинских общественно-политических еженедельниках. Выбор источников неслучаен. Во-первых, осуществление системной выборки материала для анализа возможно только на основе полных подписок журналов и газет. Во-вторых, язык публицистики в большей степени, чем другие стили литературного языка, открыт для заимствований, охотнее и быстрее принимает иноязычную лексику и, можно сказать, поддаётся влиянию моды на иностранные вкрапления. Именно публицистика, как отмечают исследователи, например, Крысин [1968: 4], является одним из самых важных «посредников» при миграции слов из одного языка в другой.

Печатные издания, выбранные для системного отбора языкового материала, – это „Polityka” и „Wprost” на польском языке, „Огонёк” и „Аргументы и факты” на русском языке, „Український Тиждень” на украинском языке. Кроме того, в процессе исследований регистрируются те *глобализмы* (именно так я называю заимствования интересующего меня периода), которые появляются в языке телевидения и радио, в живой диалогической речи, в литературе (научной и художественной), в Интернете, в печатных изданиях, не охваченных системной выборкой материала, например, польский ежемесячник „Focus”, польский и русский „Newsweek”, русский еженедельник „Итоги”, русскоязычные журналы, издаваемые на Украине, например, „Корреспондент”, „Власть денег”, „Фокус”.

Определение периода научных исследований непосредственно зависит от обозначения временных границ самого процесса глобализации. Существуют разные теории, касающиеся его начала и периодизации. Чаще всего выбор исследователем определённой хронологии напрямую связан с тем, как он понимает глобализацию. Есть учёные, которые данный процесс трактуют слишком широко и предлагают, например, такую его дефиницию: глобализация – это «стремление к преодолению границ и расстояний, к усвоению чужого опы-

та, к подражанию привлекательным примерам, к перемещению в системе знаний, моделей общественного и политического строя и культурных ценностей» [Czerwonaja 2005: 222] (перевод мой). Так понимаемая глобализация естественным образом «всегда имела своё место в истории» [Czerwonaja 2005: 221]. С уверенностью выскажу мысль, что такая позиция является крайностью, поскольку не учитывает многие важные факторы. Во-первых, не учитывает экономический фактор, а именно явление трансконтинентализации экономики, что стало возможным только в 90-е гг. XX в. Не учитывает также фактор технологической революции, которая началась в середине 90-х гг. и, без сомнения, была катализатором глобализации. Лично я разделяю мнение тех исследователей, которые начало процесса глобализации связывают с 90-ми гг. XX в. Именно в это время произошли изменения в политике, экономике, в области информационных технологий, благодаря которым данный процесс ускорился и охватил весь земной шар. Таким образом, объектом моего внимания является язык периода с 1990 г. по настоящее время.

Уже на нынешнем – начальном – этапе исследований можно наметить следующие шаги. Во-первых, необходимо (за)регистрировать *глобализмы* и контексты их употребления, создавая тем самым картотеку языкового материала для анализа. Трудность с регистрацией контекстов состоит в том, что не все они могут быть записаны точно, в оригинальном звучании, так как значительную их часть приходится записывать со слуха или по памяти. На следующем этапе необходимо заняться проверкой собранного материала. Следует определить, регистрируются ли отобранные мною глобализмы в словарях иностранных слов, толковых словарях, языковых корпусах. Такая процедура позволит установить, во-первых, „свежесть” заимствований, а, во-вторых, частотность их употребления в данном языке (здесь я вижу важную роль корпуса того или иного языка). Следующий этап исследований будет посвящён всестороннему лингвистическому анализу собранного иноязычного материала. Заимствования следует классифицировать и определить, к какому типу относится каждое из них (будет ли это лексическое, грамматическое, семантическое или морфологическое заимствование). Необходимо назвать те области жизни, из которых «приходит» новая иноязычная лексика, а также выяснить причины, обуславливающие миграцию какого-то элемента из одного языка в другой. Следует также тщательно проанализировать признаки ассимиляции заимствований на почве разных славянских языков. После определения количества заимствований, их состава, проведения их полного лингвистического анализа можно будет ответить на вопрос, угрожает ли тенденция к гибридизации, являющаяся следствием глобализации, современным славянским языкам.

Закончить статью хотелось бы словами о значении проводимых исследований.

Специалисты, изучающие процесс глобализации и его последствия, используют разные термины, чтобы как-то назвать, охарактеризовать, дефинировать те изменения, которые происходят в языке. Говорится об унификации языка, об универсализации языка, а также о гибридизации языка². То, что происходит в языке, кроме таких обобщающих этикеток, не получило в лингвистической литературе сколько-нибудь удовлетворительного объяснения. А между тем необходимость такого объяснения вытекает из общей проблематики изучения эволюции языка.

В ходе исследований будут зарегистрированы и описаны заимствования, появившиеся в славянских языках в течение последних десятилетий. Без сомнения, часть из них навсегда войдёт в словарь того или иного славянского языка. Таким образом, результаты исследований важны с точки зрения регистрации новых иноязычных заимствований и могут быть использованы, например, при составлении словарей иностранных слов. Исследование позволит также определить направления развития славянских языков в новых социально-экономических условиях.

Библиография

- Czerwonnaja S., 2005, *Idea „Miast Słońca” w kontekście procesów globalizacyjnych*, [w:] A. Nadolska-Styczyńska (red.), *Zagrożenie tożsamości? Problematyka globalizacji w zainteresowaniach polskiej antropologii*, Wrocław – Łódź: Wydawnictwo i Drukarnia DTSK „Silesia”, s. 221-231.
- Janiewicz Z., 2005, *Kilka uwag o badaniach nad procesami globalizacji w polskiej etnologii/antropologii kulturowej*, [w:] A. Nadolska-Styczyńska (red.), *Zagrożenie tożsamości? Problematyka globalizacji w zainteresowaniach polskiej antropologii*, Wrocław – Łódź: Wydawnictwo i Drukarnia DTSK „Silesia”, s. 9-17.
- Wosińska W., 2008, *Oblicza globalizacji*, Sopot: Smak Słowa.
- Zybała A., 2004, *Globalna korekta. Szanse polskie w zglobalizowanym świecie*, Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie.
- Кронгауз М., 2008, *Русский язык на грани нервного срыва*, Москва: Знак, Языки славянских культур.
- Крысин Л., 1968, *Иноязычные слова в современном русском языке*, Москва: Наука.

² Глобализация – это явление, которое, несмотря на свой молодой возраст, уже хорошо изучено. Этому процессу посвящено много монографий, тематических сборников статей и отдельных статей в разных журналах. Авторы большинства публикаций пишут об экономическом аспекте этого процесса. На сегодняшний день мне известна только одна книга (*Oblicza globalizacji* 2008), в которой культурно-языковой глобализации посвящён один из разделов на 37-ми страницах. Автором книги является В. Восиньска – специалистка в области социальной психологии. Исследовательница не ставит перед собой цели проведения лингвистического анализа, а лишь намечает проблематику явления американизации языков в мире, охваченном глобализацией. Моя ориентация в тематической литературе позволяет сделать вывод, что влияние глобализации на язык – это проблема новая и, по моему убеждению, заслуживает глубокого изучения.

SUMMARY

About the Research of the Influence of Globalization on Slavic Languages

The paper deals with research devoted to the study of the impact of globalization on Slavic languages.

Globalization is a process which covers many spheres of life. The driving force of globalization, as scholars claim, were economic processes. Therefore, globalization has been studied mainly from this perspective. The consequences of globalization manifest themselves in politics, society and environment. Culture, and language as an integral part of culture, are globalized as well. On the one hand, language is the object of the influence of globalization. On the other hand, language mirrors this process. The subject of this research is to show how globalization is reflected in language.

The aim of this research is to analyze the changes that have taken place in Slavic languages in the past decades and to identify those trends (including negatives ones) which appeared in Slavic languages. The researchers write that hybridization threatens local cultures and national languages. Is this actually the case? This question should be answered after thorough studies of language material.

This paper concerns other aspects of research: the period of the research, research material and its contribution to scholarship.